

## 서문

### Preface

이 책은 조선시대의 관료이자 문학가인 간이(簡易) 최립(崔崧 1539-1612)의 한시 중에서 오늘날 영미권의 독자들이 읽어도 공감할만한 작품을 가려 뽑은 것으로, 독자들이 원하는 대로 감상할 수 있도록 원문과 한국어 번역문, 영어 번역문을 함께 수록하였다.

This book is an anthology of poems by Gan Yi 簡易\* Choi Rip 崔崧, a public official and writer of the Joseon Dynasty. The collection includes poems that can be understood by Western readers. Depending on their background, readers can choose to read each poem in its original Chinese, corresponding Korean translation, or English translation.

\* Note: It is the name of the house where Choi Rip stayed when he retired from his government post in his old age and retired to Pyongyang, expressing the ideal worldview he dreamed of by taking key words from the content of The Book of Changes that "The Heaven makes it easy to understand the logic, and the earth makes it simple. (Abbreviation) Since the principles of the world are grasped with brevity, the principles of the world must be grasped to establish the right position and role in it."

간이가 활동하던 16 세기 조선에서는 성리학의 영향으로 문학을 경시하는 경향이 강했으며, 문학에 관심이 있더라도 중국 당송(唐宋) 고문을 본받아 지었으므로 개성미가 현저히 부족했다.

During the 16th century Joseon period, when Choi Rip was highly active in writing, scholars were influenced by Neo-Confucianism to neglect literature. Even those interested in literature often lacked literary quality by following only the styles of old writings from the Tang and Song dynasties.

최립은 이처럼 천편일률적인 풍조에 반기를 들고 새로운 길을 개척했다.

Choi Rip developed a new writing style by opposing the monotone and plain writing styles of his time.

‘글이란 무엇인가’, ‘어떤 글이 좋은 글인가’, ‘글은 어떻게 써야 하는가’와 같은 문제에 깊은 관심을 보였다.

Choi Rip showed a deep interest in questions such as "What constitutes good writing?" "How can we write better sentences?" and "What defines writing itself?"

장유(張維 1587-1638)가 “생각이 깊고 글 짓는 법도가 엄격하여 초고를 서너 번 이상 고치지 않으면 세상에 내놓지 않았으며, 지나치게 기이하여 난삽하게 될지언정 결코 평범한 글을 짓지는 않았다.”(《간이집》 서문 중에서)고 평가하였듯이, 광범위한 전적(典籍)을 철저히 익히고 녹여낸 그의 글은 예전에는 볼 수 없었던 기이함과 난해함, 고아(古雅)함으로 가득 차 있었다.

Jang Yu 張維 (1587-1638) once wrote in the preface of *Gan Yi Jip* 簡易集 that "Choi Rip is a deep thinker with rigorousness in writing. He refined his drafts several times until he was satisfied with them before publishing. Although his writing style was considered unique and complex, he did not compose his sentences plainly." According to Jang Yu, Choi Rip studied all relevant old books comprehensively to develop his own writing style. As a result, his writings were full of uniqueness, complexity, and beauty that were not easy to find in other writings from the past.

글이란 모름지기 이해하기 쉬워야 한다고 생각했던 이들에게는 비판의 대상이 되기도 했지만 진부한 문장에 염증을 느끼던 이들에게는 새로운 이정표처럼 여겨졌다.

For the people thinking that writing should be easy, Choi Rip was standing in the opposite side of them, but his writing was a new milestone for the people feeling fatigue in the plain writings.

과감한 생략과 도치, 풍부한 비유와 인용으로 넘쳐난 그의 문장은 독자로 하여금 그 안에 감춰진 의미를 발견하도록 강요했으며, 그 지적 유희의 과정에 기꺼이 동참했던 독자들은 마치 낯선 세계에 발을 들여 놓은 나그네처럼 긴장과 희열을 맛볼 수 있었다.

Choi Rip's writing style was characterized by bold simplification and inversion, plentiful use of metaphor and quotation, and a tendency to challenge readers to find meaning within his sentences. Through this intellectual play, readers could experience a sense of tension and enlightenment, as if they were exploring a foreign world as a traveler.

간이는 걸출한 문장력 때문에 상대적으로 가려진 면이 있지만 시에도 뛰어나다는 평가를 받았다.

Although Choi Rip's poems were not as well-known as his brilliant prose compositions, he was still considered a very distinctive poet.

그의 시는 황정견(黃庭堅 1045-1105)과 진사도(陳師道 1053-1102)를 본받은 정교하고 세련된 시풍을 특징으로 하고 있는데, 남용익(南龍翼 1628-1692)은 선조(宣祖) 연간 시문(詩文)을 견비한 인물로 간이를 으뜸으로 꼽았으며, 허균(許筠 1569-1618)이나 홍만중(洪萬宗 1643-1725)은 문보다 시가 더 뛰어난 듯하다고 평가기도 하였다.

Choi Rip's poems followed the styles of Huang Tingjian 黃庭堅(1045-1105) and Chen Shidao 陳師道(1053-1102), with a refined and stylish flavor. Nam Yongik 南龍翼(1628-1692) selected Choi Rip as the best poet with excellent composition skills during King Seonjo 宣祖(1552-1608, reign 1567-1608) period of Joseon dynasty. However, Heo Gyun 許筠 (1569-1618) and Hong Manjong 洪萬宗 (1643-1725) believed that Choi Rip's prose was superior to his poetry.

또한 조선 제 22 대 왕 정조(正祖 1752-1800, 재위 1776-1800)도 조선 최고의 시인 중 한 명으로 꼽히는 권필(權輶 1569-1612)에 견줘서도 전혀 부족함이 없다고 높이 평가하였다.

King Jeongjo 正祖 (1752-1800, reign 1776-1800) of Joseon dynasty held Choi Rip in high regard, placing him on par with Kwon Pil 權輶 (1569-1612), who is considered one of the best poets of the Joseon dynasty.

이러하니 조선에서 으뜸가는 시만을 모아놓은 기아(箕雅) 동문선(東文選) (송상기(宋相琦) 편)·소화시평(小華詩評) 등 다수의 시선집에 그의 시가 빠짐없이 수록되어 있는 점도 당연한 일이었다 할 것이다.

Given Choi Rip's high reputation, it is natural to find his poems included in collections such as *Ki Ah* 箕雅, *Dong Mun Seon*(東文選) (edited by Song Sanggi 宋相琦), and *So Hwa Si Pyeong* 小華詩評.

간이의 시문집인 <<간이집>>은 1631 년(인조 9) 교서관(校書館)에서 9 권 9 책의 활자본으로 처음 간행되었다.

Choi Rip's collection of poems, *Gan Yi Jip*, was first printed in 1631 by Gyoseogwan 校書館 in 9 volumes and 9 books, using movable type.

이 초간본은 간행 부수가 제한되어 널리 유통되지 못하는데다가 병자호란을 겪으며 그마저 대부분 유실되었으므로, 1643년(인조 21)에 목판으로 복간되기도 했다.

However, this first printing had limited distribution and almost all copies were lost during the Byeongjahoran(The Manchu invasion of Joseon in 1638). In 1643, the collection was reprinted using wooden movable type.

권두에 장유(張維)의 서문이 있고 각 권마다 목록이 첨부되어 있으며 부록은 없다.

The beginning of the collection includes a preface by Jang Yu, and each volume contains a bibliography, but there are no appendices.

간이가 편찬한 원고를 바탕으로 간행된 <<간이집>>은 통상 운문을 앞에 실었던 당시의 문집 구성 방식과 달리 산문을 앞에 배치했다.

Gan Yi Jip was printed based on his writing drafts, and in contrast to most collections, the prose compositions are positioned first before the poems.

이는 저자가 오랫동안 외교문서를 전담했던 데다가 작문의 모범을 제시하고자 했던 공의(公議)가 반영되었기 때문이다.

As Choi Rip oversaw the composition of official diplomatic documents for a long time as a high-ranking diplomatic official, he aimed to present a model of writing to the public through the collection.

<<간이집>>의 번역본으로는 2001년 이상현 선생이 번역한 <<국역 간이집>>과 2012년 역자가 펴낸 <<간이 산문선>> 두 종이 있다.

As a translation of Gan Yi Jip, Lee Sanghyeon released his translation in 2001 as Korean Translation of Gan Yi Jip and I released Selected translation of Gan Yi's Prose in 2012.

몇 년 전 간의의 후손인 미국 버지니아의 리전트대학교 최영배 교수와 연락이 닿은 뒤, 이 책을 출판하자고 의기투합했으나 한국 한시의 깊은 맛을 영어로 온전히 옮겨줄 사람을 찾지 못해 차일피일 미뤄두었다.

A few years ago, I was contacted by Prof. Young B. Choi of Regent University in America, who is a descendant of Choi Rip. We were excited to publish Choi Rip's poetry collection together, but finding a suitable translator who could convey the deep flavors of his poems in Chinese characters into English was not easy, and time flew by quickly.

이러던 차에 최 교수께서 용단을 내려 직접 영문으로 번역하고 서로 상의해가며 다듬은 끝에 마침내 이렇게 세상에 선보이게 되었다.

Finally, Prof. Choi decided to translate all his poems in English, and we worked together to finalize translations by exchanging several e-mails over the Pacific Ocean.

용사(用事) 없는 구절이 없어 깊이 새겨 읽어야 비로소 그 뜻이 드러나는 간의의 시를 어떻게든 온전히 번역하고자 노력했으나 오류가 전혀 없으리라고는 생각하지 않는다.

Although we did our best to translate Choi Rip's poems, which are full of historical stories, quotations, and deep thinking, we acknowledge that there may still be some errors that need to be corrected.

대방의 너그러운 이해와 질정을 구한다.

Please let me know if you can suggest any corrections with generous understanding.

새털보다 가벼운 글이 난무하는 오늘날, 한 구절 한 글자도 허투루 쓰지 않았던 진정한 예인(藝人)의 숨결을 세계의 독자들과 함께 나눌 수 있다면 더 이상 바랄 것이 없겠다.

In the days of light and shallow sentences, I wish the readers of the world can feel the breath of truthful artist who wrote each character and phrase with his deep and fine heart by reading these trilingual selected poems collection of one of finest poets of Korea, Choi Rip.

2023 년 5 월 죽전(竹田)에서

At Jukjeon 竹田, May 2023

Woo-Jeong Kim

Professor of Classical Chinese Education

Dankook University

Korea